

Textos clásicos

Una tirada de dados jamás abolirá el azar

Stéphane Mallarmé

Con comentarios de Juan David García Bacca

Advertencia

En el Prefacio que Mallarmé puso al poema *Un coup de désjamais n'abolira le Hasard*, dice, dirigiéndose al Lector, que una vez leído lo mejor es que lo olvide.

Aquí, en esta obra, cumplimos su deseo no traduciendo el Prefacio. Pero no olvidemos los deseos que Mallarmé expresa en él: 1. que el aspecto, el diseño mismo, de cada página, sea el de una partitura («*résulte une partition*»).

Aquí se ha cumplido poniendo de fondo de la letra (letras cual *notas*) pentagramas. Así se obtiene una visión simultánea de la Página («*une vision simultanée de la Page*»), que es como se ve la Página de una partitura musical.

2. Todas las innovaciones introducidas en el Poema —presentación tipográfica, distribución de palabras y blancos...— proceden de la influencia extraña, extranjera («*étrangère*»), de la Música escuchada en los conciertos («*celle de la Musique entendue au concert*»).

Aquí se especifican instrumentos músico-verbales, compases, silencios. Instrumentos, notas, compás, silencios, acordes, concertinos... son medios que emplea la Música. Y que un poema, inspirado en ella, tiene que reasumir y emplear.

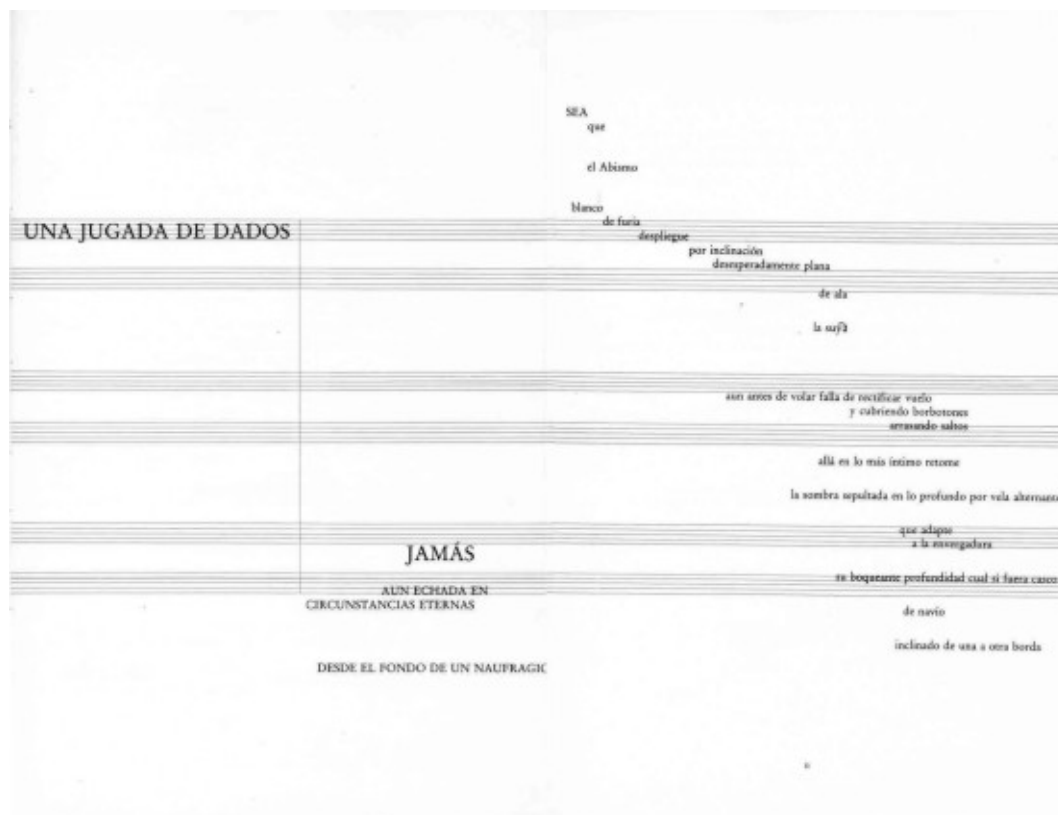
3. De todo ello puede resultar una composición estilo *Sinfonía* («*le genre, que c'endevienne un comme la symphonie*»). Algo así como; no, una *Sinfonía*.

Aquí se ha hecho resaltar «tema» («*Un coup de désjamais n'abolira le Hasard*»), su «desarrollo» y «recapitulación» («*Toute Pensée émet un coup de dés*»). Desarrollo de cada palabra del Tema en constelaciones de palabras consonantes (acordes verbales) y recapitulación: *secuela* músico-verbal de toda la sinfonía verbal-musical: *Luego* «Todo pensamiento no es más que una jugada de dados».

4. Transfigurar, y aun transustanciar, un Poema en Sinfonía es «poner al desnudo el pensamiento» («*emploi à nu de la pensée*»). A los pensamientos confusos, vagos, globales de «necesidad y azar» se los ha desnudado a lo largo de esta obra. Y el entramado o esqueleto, o estructura, final y profunda ha resultado ser, y aparecer, la de *Ley y Libertad*.

5. Mallarmé se lamentaba de no disponer de un volumen, de una publicación, «valiente, graciosa, incitante» en que imprimir como *Partitura musical* el poema «Una jugada de dados, nunca, jamás abolirá el Azar».

Aquí —valiente, graciosa, incitantemente— se ofrece al Lector tal Partitura músico-verbal.ⁱ



ⁱ Para una visión completa del poema ver este número de la revista en su versión web.